Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawołali Lota i powiedzieli do niego: Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, bo chcemy ich poznać.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wywołali Lota i zapytali: Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie wieczorem? Wyprowadź ich do nas. Chcemy zabawić się z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołali do Lota, i zapytali go: Gdzie *są* ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie w nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy z nimi obcowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołali na Lota, i rzekli mu: Gdzie są mężowie, którzy przyszli do ciebie w nocy? wywiedź je do nas, abyśmy je poznali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołali Lota, i rzekli mu: Gdzie są mężowie, którzy weszli do ciebie w nocy? Wywiedź je tu, abychmy je poznali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wywołali Lota i rzekli do niego: Gdzie tu są ci ludzie, którzy przyszli do ciebie tego wieczoru? Wyprowadź ich do nas, abyśmy mogli z nimi obcować! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywołali Lota i rzekli do niego: Gdzie są ci mężowie, którzy przyszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy z nimi poigrali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołali Lota i zapytali go: Gdzie są mężczyźni, którzy przyszli do ciebie nocą? Wyprowadź ich do nas, abyśmy mogli ich poznać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołali oni Lota i zapytali: „Gdzie są ci mężczyźni, którzy przyszli do ciebie w nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy się nimi zabawili”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywoławszy Lota, zapytali go: - Gdzie są ci mężowie, którzy przybyli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, bo chcemy pobawić się z nimi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawołali do Lota i zapytali go: Gdzie są ci ludzie, którzy przyszli do ciebie dziś w nocy? Wyprowadź ich do nas, żebyśmy ich poznali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і викликали Лота, і говорили до нього: Де є мужі, які ввійшли до тебе вночі? Виведи їх до нас, щоб ми були з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawołali Lota oraz do niego powiedzieli: Gdzie są ci ludzie, którzy przybyli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, abyśmy ich nawiedzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wołali na Lota, i mówili do niego: ”Gdzie są mężczyźni, którzy weszli do ciebie tej nocy? Wyprowadź ich do nas, żebyśmy mogli z nimi współżyć”. |

1. 1) bo (...) poznać, אֹתָם וְנֵדְעָה : euf. chcemy z nimi współżyć, co do córek, zob. <x>10 19:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:1</x>; <x>10 19:8</x>; <x>70 19:22</x> [↑](#footnote-ref-3)